

Endaan kmlawa WIKI kari Seejiq 賽德克語在WIKI孵育場

WIKI 試驗運用版でのセデック語
The Process of Incubation of Seediq Wikipedia

文・圖 | Lituk Teymu 詹素娥 (南投縣仁愛鄉親愛國小校長)
英語翻譯 | 簡維佑

推動「族語文字化」是復振族語的重要措施，藉由維基百科不僅吸引了年輕學子，更結合社群的力量一同為自己的語言留下紀錄。

賽德克族語與原住民族語維基百科的相遇

賽德克族從2015年便參與教育部委託政大原民中心承辦的「原住民族語維基百科建置計畫」族語寫作工作坊，在保存族群語言文化、提升國際能見度的同時，透過條目創作和翻譯，達到訓練和培養族語人才，並運用組織力量完成共同目標。

Pdudug^{s mikul} “sbatas ka kari” o ida uda pusu bi pktutuy kari, pdaun WIKI o uxay wana blbil mbiyax empeuyas patas, ida mabang mlutuc biyax qnpruhan seupu mhici matas kari skryaan.

Sntrngan kari Seejiq ni WIKI kari yueyn-cu min-cu

Seejiq ga paah hngkawas 2015 siida, ida mnteumal Cyaw-yu-pu speuda na Ceng-ta yueyn-min cungg-sin “Uuda phiyug smalu WIKI kari yueyn-cu-min-cu” saan mqpah matas kari Seejiq, mniq saw psku kari kndusan knklgan Seejiq, pkrdax qtaan eseisil klwaan siida, spowda bnarah bnkugan ni tmhji kari, dhqan ka psuluhay ni psramal quri saw pniqan knkla kari seejiq, duri ni spuan ka biyax qnpruhan mhdu muda dungu uuda.

One of the important tasks on indigenous languages reviving is to develop literacy of the languages. By editing articles on Wikipedia, we recruit the youth to strengthen the community and make our own languages written and recorded.

Seediq language at the Beginning of Taiwanese Indigenous Languages Wikipedia Program

People from Seediq community has participated in Taiwanese Indigenous Languages Wikipedia Program which is entrusted to Center for Aboriginal Studies (ALCD), NCCU by the Ministry of Education since 2015. We held the editing workshop for preserving our own language and culture on Wikipedia which is a popular and worldwide website. Simultaneously, through article



2015-2017年原住民族語維基百科建置計畫族語寫作工作坊海報。



在族語寫作工作坊中透過老中青的攜手合作，著實達到訓練和培養族語人才。

賽德克語在WIKI孵育場的歷程

在計畫啟動至2019年間，賽德克語WIKI孵育場的狀態不太穩定，且該任務需要諸多熟稔賽德克族語言文化歷史，還要精熟運用2005年教育部與原民會聯合頒布的「原住民族書寫符號系統」，才能無礙地寫出生活周遭的動植物、自然、地理、原鄉、國家等等的族語文篇章。

2015年8月14日召開完族語維基百科建置計畫寫作團隊召集人說明會議後，便開始展開寫手的任務，而賽德克語在WIKI孵育場大致分為三個階段。

Endaan kmlawa WIKI kari Seejiq

Prajing muda bitaq hngkawas 2019 siida, ida ini pshdug na ka kmlwa WIKI kari Seejiq, duri ni uuda nii o asi ka niqan hbaraw ka mkla bi quri kari kndusan endaan. Kiya ni asi ka mkla bi mduuy spuan pnkla Cyaw-yu-pu ni yueyn-min-hwey hngkawas 2005 “Yueyn-cu-min-cu su-sey fu-haw si-tung”, saw kiya do pkleexan matas ka ga ssiyaw kndusan na ssamac ni hhru, ida nkiya, nniqan, alang dgiyaq, klwaan dnii...bnatas patas.

Hngkawas 2015 idas 8 jiyax 14 mnhd mssli pprngaw ka qnpruhan empdulul matas do, kika prajing muda matas da. Manu ka kmlwa WIKI kari Seejiq o snakan tru tntun smluhay.

Tgkingal tntun o hngkawas 2015-2016, seupu uuda ttgsa tndxgal Nan-tow-

writing and translation, we could train and cultivate talents on indigenous languages. With power of the community, we could achieve our common goals.

Long Journey of Seediq Language from a Test Wiki to Their Own Site of Wikipedia

Actually, the test project of Seediq Wikipedia had not been continuously active from the beginning of the program till 2019. While the editors tried more different expressions of Seediq language during their article writing, they found that the culture behind the language were more to be explored. In addition, to create neat articles on different topic like plants, animals, geography, societies, nations, and some other topics, the editors must be familiar with Indigenous Languages Writing

表：賽德克族2016-2017條目名稱與屬性

編號	屬性	條目名稱	定義	內容	完成
1	原鄉	仁愛鄉、布嵐部落、清流橋等等	√	√	√
2	自然	月、春季等等	√	√	√
3	重要人物	瓦歷斯·布尼等等	√	√	√
4	歷史事件	人止關事件等等	√	√	√
5	信仰祭儀	播種祭、狩獵祭、年祭等等	√	√	√
6	民俗植物	赤楊木、九芎、構樹等等	√	√	√
7	民俗動物	貓頭鷹、獵犬、山豬等等	√	√	√
8	傳統建築	傳統屋、獵寮、穀倉等等	√	√	√
9	神話故事	巨人、螃蟹靈、小米與女人、山豬與女人等等	√	√	√
10	民族	賽德克族由來、祖靈、傳統屋等等	√	√	√
11	文化	文面、獵咒袋等等	√	√	√
12	機關團體	教育部、原民會、政治大學等等	√	√	√
13	世界類	澳洲烏魯魯巨石、阿伊努族等等	√	√	√
14	南投綠活園		√	√	√
15	民俗食材	山胡椒、路薑、小洋蔥、小米、樹豆等等	√	√	√
16	自由題	總統道歉文、原住民日、糯米飯等等	√	√	√

第一階段是2015-2016年：配合南投縣政府教育處本土教育計劃「賽德克族綠活圖轉譯工作坊」，每月辦理寫手培訓課程，讓其依據個人節奏與擁有的資料，抑或是自創詞條再轉譯成條目的內容。

第二階段在2017-2018年：配合南投縣原民部落大學特色加值型計畫彙編103種賽德克族生活與文化相關之植物，並出版「賽德克族 (Tgdaya / Truku / Toda) 民族植物」期間，維持編輯寫手工作坊；並依神話與傳說故事、儀式、建材與薪材等14種類別，將部分文章以詞條寫成條目內容。

第三階段為2019-2021年：配合賽德克族語推組織，持續將族語維基百科列入年度計畫，努力朝向提升國際能見度。在政大原民中心持續輔導下，調整運作模式，引進多位青年組成編輯小組，作為耆老與資訊科技的橋樑，透過老中青的攜手合作，著實達到訓練和培養族語人才。就這樣，我們在原住民族語維基百科建置計畫的驛育場漸漸茁壯長大，終於在2021年初被看見了。

seyen cyaw-yu-cu “Saan mqpah tmhjil kari ryu-hwo-tu Seejiq”, kingal idas o muda psluhay matas, taxa seejiq o qmita nanaq knbyaxan na, uxay uri o bnarah nanaq kari bkug tmhjil sbatas patas.

Tgdha tntun o 2017-2018, seupu uuda pkmabang yueyn-min te-se pyasan paru alang Nan-tow-seyn matas quri mnhru gnluban kndusan ni wun-hwa, duri ni pkmatas “Patas hmnrn Seejiq Tgdaya/Truku/Toda” siida, ida knntu matas na ka saan qmqqah”; Duri ni murug snruan kari, smiyan dmurun, qyqaya ssalu sapah ni qqhuni stahu puniq dnii i4 knlgan, snakun ka bnatas ni sbatas bkug kari.

Tgrtru tntun o 2019-2021, seupu qnpruhan smikul pdudug kari Seejiq, rmuxun uuda hngkwasan ka WIKI kari Seejiq, kmbyax pgkala qtaan knglangan klwaan ka kari Seehiq ksun. Mniq ttgsaan Ceng-ta yueyn-min cung-sin o ini pealax tmgsa, priyux ddaun uri, blbil hbaraw mbbyax phiyug qnpruhan embatas,

System issued by the Ministry of Education and Council of Indigenous Peoples in 2005.

Since 14th August 2015, the workshop of *Taiwanese Indigenous Languages Wikipedia Program*, team Seediq has started to work on the Incubator. And their language incubation can be presented with three phrases.

From 2015 to 2016, we were running an educational project of native languages supported by Education Bureau of Nantou County Government. We held training program for the editors every month which helped them edit Wikipedia articles based on their own collected documents or start a new article by translating from the other languages.

From 2017 to 2018, after collecting and editing the contents of 103 different *Seediq topics including culture and plants*, we released our publication, *Seediq (Tgdaya, Truku, Toda) Plants* which was supported by a series programs of Nantou



族人於2021年3月16日成功將賽德克語「集」向國際了，並於同年4月15日於市長官邸舉辦成果發表會。

欣喜賽德克語集向國際

族人的自我認同與堅持使命，終於成功把賽德克語「集」向國際了，在2021年3月16日正式列入維基百科語言的行列！我們將繼續透過撰寫條目來培養更多族語文化的人才。◆

meiyax rdrudan ni c-syun qe-ci, spowda mseupu kana ka drudan ni mbbyax, enduwa balay dhuq ka psluhay ni psramal pniqan knkla kari sjiqan. Saw nii do, mniq nami uuda phiyug smalu WIKI kari yueyn-cu-min-cu do kmddudul nami mdakil, qulung bi dhuq prajing hngkawas 2021 do wada nami qtaan knglangan da.

Qrasun balay qulung bi wada qtaan knglangan ka kari Seejiq da

Sayang do Seejiq ku balay ni knrmun muda Seejiq o, qulung bi dhqan “smli” mquri knglangan ka kari Seejiq da. Kika hngkawas 2021 idas 3 jiyax 16 do wada dungus bi psbkug kari WIKI da! Ida nami uxay psangay matas ni spowda nami matas bkug kari, psluhay hbaraw mlutuc kari kndusan ni wun-hwa sjiqan hici.



Lituk Teymu 詹素娥

賽德克族，南投縣仁愛鄉親愛村松林部落人，1960年生。南華大學文化創意事業管理碩士。現任南投縣仁愛鄉親愛國民小學校長、賽德克族語言推動組織計畫主持人、南投縣原住民族資源中心籌備委員會召集人。

County Indigenous Universities. We held the editing workshop continuously to collect documents on 14 categories including mythology, ceremony, building materials (fuelwood). And based on the collected documents, we updated the articles on Wikipedia.

From 2019 to 2021, Seediq Language Organization planned to promote the Seediq wiki project as their annual goal, aiming to step on international stage. Furthermore, with suggestions from Center for Aboriginal Studies (ALCD), NCCU, we improved the way we worked and recruited more young members to participate in. The youth helped to update the contents written by the elders who are not familiar with the interface of Wikimedia. The scale and influence of the community were enlarged and strengthened. Afterwards, Taiwanese Indigenous Languages Wikipedia Program were finally fulfilled and displayed on Wikipedia in 2021.

Accomplishment of Wikipedia Seediq

With the self-identity of Seediq people, finally, we promoted Seediq language into the international community—Seediq Wikipedia was approved on 16th March 2021! Endlessly, our talent cultivation on indigenous languages will be practiced by Wikipedia editing.